

Traducere din limba engleza

Karmiel

Fondat în 1964, Karmiel este situat în Valea Beit HaKerem ce împarte Galilea Inferioară de cea Superioară. Orașul este situat la sud de drumul Acre-Safed, la 32 de km de Safed și la 20 de km de Acre.

În 2017 Karmiel avea o populație de 52.000.

Karmiel a fost unul dintre primele orașe din Israel ce a fost fondat în baza unui master plan urbanistic. A fost construit ca parte a Proiectului de Dezvoltare a Galileii Centrale. Lucrările au început în 1963 și ceremonia oficială de inaugurare a avut loc în octombrie 1964. Primele 16 familii s-au mutat în acel moment.

În 1972, Karmiel a primit statutul de oraș în dezvoltare ce și-a consolidat dezvoltarea datorită stimulentele economice guvernamentale pentru a atrage tinerile cupluri.

În 1981, Karmiel a primit premiul de Frumosul Israel și premiul Kaplan pentru Management și Servicii. Karmiel a dobândit statutul de oraș la data de 20 noiembrie 1986.

Primul primar a fost Baruch Vanger, urmat de Adi Eldar, care a rămas în această funcție până în prezent.

Circa 18.000 de imigranți s-au stabilit în Karmiel între 1990 și 2002.

În anii 2000, unele familii SLA s-au restabilit în Karmiel, ca urmare a retragerii israeliene din Libanul de Sud.

Pe durata celui de-al doilea război libanez în 2006, Hezbollah a aruncat 180 de rachete Katyusha în Karmiel și în satele învecinate, provocând distrugerii și avarii asupra clădirilor, drumurilor și mașinilor.

În anii 2010, familiile Arabo-Israeliene au început să vină în Karmiel pentru a-și îmbunătăți calitatea vieții.

Populația orașului Karmiel este de circa 52.000 rezidenți, din care 40% sunt imigranți din 75 de țări. Orașul de asemenea primește o semnificativă migrație internă a familiilor Haredi.

Din 1990, 16.000 de imigranți au sosit în Karmiel, majoritatea fiind din fosta Uniune Sovietică. Conform unui master plan național, până în 2020 Karmiel va avea o populație de aproximativ 100.000 de rezidenți. Din 1980, 6 noi cartiere au fost construite și populate, o Facultate Tehnică servind comunitatea din 1989.

Din 2016, se află în curs un proiect pentru construirea unui nou cartier pe Mount Karmi, în partea de vest a Karmiel- Cartierul Navon, numit așa după fostul președinte al Israelului, Yitzhak Navon.



Educatie

În prezent există 4 licee, 4 scoli gimnaziale, un centru de pregătire profesională, 9 scoli elementare de stat, o școală religioasă de stat (inclusiv liceu), o școală elementară privată, o școală pentru copiii supradotați și o fermă educatională, multe grădinite, creșe, o rețea de centre sportive și de recreere pentru tineri, Facultatea de Inginerie Braude ORT International cu un total de 3500 de studenți ce studiază informatică, electronică, administrație industrială, biotehnologie și alte discipline. Un centru pentru dezvoltare și cercetare în biotehnologie va fi de asemenea deschis în cadrul acestei facultăți.

Cultură

Orasul este cunoscut pentru Festivalul de Dans din Karmiel, un eveniment anual din 1988. Festivalul este organizat de obicei pe durata a 3 zile și 3 nopți în iulie, și include spectacole de dans, ateliere și sesiuni de dans liber. Festivalul a început ca o celebrare a dansului popular israelian, însă în prezent expune multe stiluri de dans din întreaga lume și atrage mii de dansatori și sute de mii de spectatori din multe țări.

Protectia mediului

Karmiel a fost primul oraș israelian ce a primit certificarea ISO 9002 pentru calitatea serviciilor sale. Este unul dintre putinele orașe israeliene cu certificare ISO 1410 pentru standarde de mediu. Karmiel a hotărât prin lege să protejeze mediul înconjurător și să prevină poluarea, să devină un centru al industriilor nepoluante și întreprinderi pentru tehnologii avansate ce respectă astfel de standarde.

Parcuri si grădini

În Karmiel sunt 7 parcuri, unul dintre ele, Karmiel Quarries Park are 12,4 acri, construit pe o fostă carieră de calcar. O parte din parc este reprezentată de o grădină a sculpturilor. Un amfiteatru găzduiește evenimente și include un sistem de canalizare ce colectează apa de ploaie care mai apoi este folosită la udarea zonelor verzi.

Subsemnata Florea Amada- Lorena, interpret ☐ i traducător autorizat pentru limbile străine italiانا ☐ i engleză, în temeiul autorizației nr. 16715 din data de 10.08.2006, eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleză în limba română, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, ☐ i că, prin traducere, înscrisului nu i-a fost denaturat conținutul și sensul.

INTERPRET ☐ I TRADUCATOR AUTORIZAT





ROMÂNIA
Ministerul Afacerilor Externe

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1
București 011822, România

Tel.: +40 (0)21 319 2108
+40 (0)21 319 2125
Fax: +40 (0)21 319 6862
www.mae.ro

Direcția Tratatelor Internaționale
Nr. H 2-2/1185

12 iulie 2017

- Pl: - Primarul Negura Mihăiță
- D-nei Dir. Erhan Rodica

Jm 20.8.2017

Domnule primar,

02 08.21.618/17

CNIPT Cluj

Conferma

Referitor la adresa dumneavoastră, nr.15458 din 30 mai 2017, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe cu privire la proiectul Acordului de înfrățire între municipiul Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava din România și orașul Karmiel din Statul Israel, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu art.15 și art.16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 16/2017 privind organizarea și funcționarea Ministerului Afacerilor Externe, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordului de înfrățire.

În același timp, ulterior semnării Acordului de înfrățire, vă rugăm să dispuneți transmiterea unei copii a documentului respectiv, la MAE-Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,
Director



Domnului Negură Mihăiță
Primarul municipiului Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava
Str. 22 Decembrie, nr.2, CP 725100



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI
FONDURILOR EUROPENE

A-ua Arăutu Mihail

15.02.2018

CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 7419/ 29.01.2018

Către: Primăria Municipiului Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava
Domnului Primar NEGURĂ MIHĂIȚĂ

Ref.: Solicitare aviz de conformitate pentru proiectul "Înțelegere de Cooperare între Municipiul Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel".

Domnule Primar,

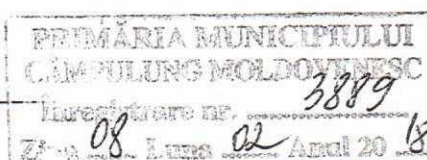
Urmare adresei dumneavoastră nr. 1367 din 16.01.2018, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 7419 din 22.01.2018, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene (MDRAPFE) avizează conform documentul de cooperare ce urmează a se semna între Municipiul Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel, cu următoarele observații și propuneri:

1. Este necesară eliminarea prevederii referitoare la art. 15, alin. 5 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare, din preambulul proiectului înțelegerii de cooperare, deoarece este specifică doar documentelor de cooperare încheiate cu localități din Republica Moldova.
2. Considerăm necesară reformularea articolului 4 - aspecte financiare potrivit regulilor referitoare la încheierea de documente de cooperare cu localități din alte state ale lumii, excepție Republica Moldova, astfel: "Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți."
3. De asemenea, având în vedere că titlul documentului de cooperare este cel de Înțelegere de Cooperare, este necesară înlocuirea termenului "acestui" din cadrul articolului 8, punctul 3) cu termenul corespunzător "acesteia".
4. Partea protocolară a proiectului documentului de cooperare va fi reformulată astfel: „Semnată la (localitatea)..... la (data), în două exemplare originale, în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.” Această formulare se datorează faptului că există două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, iar fiecare exemplar conține trei texte, unul în limba română, unul în limba oficială a celeilalte părți și unul într-o limbă de circulație internațională.

Precizăm că, în conformitate cu prevederile art. 41 alin.(5) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, o copie a Înțelegerii de Cooperare semnate va fi transmisă, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, atât la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI FONDURILOR EUROPENE,
PAUL STĂNESCU





MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI
FONDURILOR EUROPENE

la-lui Secuater,

22.06.2017



CABINET VICEPRIM-MINISTRU

Nr. 76456/21.06.2017 CNPT

Coră Mihaela,

Către: Primăria Municipiului Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava

Domnului Primar Mihăiță NEGURĂ

Am atentat ca o
trebuie p
Măsură pt. confirmare
23.06.2017

Ref.: Solicitare avize de oportunitate și de conformitate pentru documentul „Acord de
Înfrățire între Municipiul Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava din România și
Orașul Karmiel din Israel”

Domnule Primar,

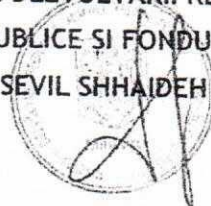
Urmare adresei dumneavoastră nr. 15458 din 30.05.2017, înregistrată la sediul instituției noastre cu nr. 76456 din 12.06.2017, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene consideră oportună inițiativa de a se încheia un document de cooperare între Municipiul Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel.

De asemenea, pentru a veni în sprijinul dumneavoastră, vă transmitem alăturat un model de înțelegere de cooperare care poate fi utilizat în negocierile viitoare cu partenerii străini.

În continuarea celor menționate, vă rugăm ca, în conformitate cu prevederile art. 41, alin (3) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, să transmiteți proiectul documentului de cooperare, anterior semnării, spre avizare conformă, (atât) la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, Direcția Generală Juridică, Relația cu Parlamentul și Afaceri Europene, Direcția Afaceri Europene și Relații Internaționale - Serviciul Relații Internaționale, cât și la Ministerul Afacerilor Externe.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE,
ADMINISTRAȚIEI PUBLICE ȘI FONDURILOR EUROPENE,
SEVIL SHHAIDEH



**ÎNȚELEGERE DE COOPERARE
ÎNTRE MUNICIPIUL CÂMPULUNG MOLDOVENESC, JUDEȚUL SUCEAVA DIN ROMÂNIA
ȘI ORAȘUL KARMIEL DIN ISRAEL**

Municipiul Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel, denumite în continuare Părți,

Ținând cont de dispozițiile articolului 15, alin. 5 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor,

Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Obiective

Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale.

Articolul 2

Domenii de cooperare

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Economie;
- a) Turism;
- b) Cultură;
- c) Învățământ;
- d) Mediu;
- e) Agricultură și dezvoltare locală;
- f) Evaluarea eficienței în sectorul public realizată de autoritățile administrației publice locale;
- g) Standardele de calitate pentru serviciile publice prestate de autoritățile publice locale;
- h) Alte domenii de cooperare din sfera de competență a părților.

Articolul 3

Modalități de cooperare

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ, mediu;
- b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărire comunală din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 4

Aspecte financiare

Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Articolul 5

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 6

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Modificarea Înțelegerii de Cooperare

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

Articolul 8

Intrarea în vigoare, durată și denunțare

1) Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

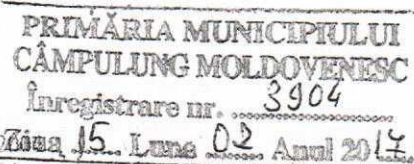
2) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Înțelegere de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.

3) Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

„Semnată la _____, la data de _____, în două exemplare originale în limba română și limba , ambele texte fiind autentice.”

Pentru
Municipiul Câmpulung Moldovenesc,
Județul Suceava din
ROMÂNIA
Primar,

Pentru
Orașul Karmiel,
din
ISRAEL
Primar,



Dana Catargiu - Traducător autorizat de Ministerul Justiției, autorizație nr. 11025/2014
Adresa: Calea Bucovinei Nr. 75A, Bl. 5, Sc. D, Ap. 65, cod 725100 Câmpulung Moldovenesc, Jud. Suceava, România
Tel: +40721867855

Traducere din limba engleză

**Municipalitatea orașului Karmiel
Biroul Primarului**

7/02/2017

Dl. Mihăiță Negură – Primar al orașului Câmpulung

Primăria Municipiului Câmpulung Moldovenesc

Str. 22 Decembrie, nr. 2, cod poștal 725100

Județul Suceava

România

**Stabilirea "Acordului Oraș Geamăn" între orașul Karmiel, Israel și orașul
Câmpulung, România**

Ca urmare a întâlnirii care a avut loc în biroul meu în data de 18.01.2017 cu reprezentanții comunității de evrei din Câmpulung, România: Dr. Dina Feldman, Dl. Nathan Gartner și Dl. Uluko (Joseph) Klein,

Dorim să vă exprimăm dorința noastră în numele orașului Karmiel și să promovăm stabilirea "Acordului Oraș Geamăn" între Karmiel și Câmpulung în onoarea primului nostru primar al orașului Karmiel, Dl. Baruch Vanger, care s-a născut la Câmpulung.

Am fi bucuroși să promovăm acest acord în domeniile culturii, educației, economiei și turismului.

De îndată ce vom primi confirmarea dvs. în scris, voi supune acest acord spre aprobare în cadrul Consiliului Municipal.

Cele mai bune urări,

Adi Eldar

Primar al Karmiel, Israel

.....
Subsemnata, Dana Catargiu, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu numărul 11025, certific această traducere după înscrisul original în limba engleză care a fost vizat de către mine.
.....



Municipality of Karmiel
Mayor's Office



7/2/2017

Mr. Mihaita Negru - Mayor of Câmpulung

Primăria Municipiului Câmpulung Moldovenesc

Str.22 Decembrie, nr. 2, cod poștal 725100,

Județul Suceava,

Romania

**Establishing Twin City agreement between the city Karmiel, Israel and the
city Campulung, Romania**

Following the letter you send I'm happy to send you some information on are city Karmiel and an example for a city sister agreement.

We would be happy to promote this agreement of culture, education, economy and tourism.

Once we receive your confirmation in writing, I will bring this up for approval at the City Council

Best regards/

Adi Eldar

Mayor Karmiel, Israel

13 aprilie 2018

Municipalitatea din Karmiel

Cabinetul Primarului

Domnului Negură Mihăiță

Primarul municipiului Câmpulung Moldovenesc

Dragă Domnule Mihăiță,

Urmând etapele anterioare de succes, interesul nostru comun pentru stabilirea unei colaborări fructuoase ca orașe înfrățite, cu viziunea bunăstării și a inimilor deschise, sunt onorat să vă invit la Karmiel pentru perioada 8-10 mai 2018.

În timpul șederii dumneavoastră, dorim să semnăm acordul orașelor înfrățite, într-o ceremonie ce va avea loc în seara zilei de 9 mai la primăria orașului Karmiel.

Vă rugăm să ne confirmați datele și să ne spuneți cu cine veți veni însoțit și ce solicitări speciale aveți.

Așteptăm cu nerăbdare să ne vizitați și să începem colaborarea noastră.

Cu sinceritate,

Adi Eldar

Primarul orașului Karmiel



Municipality of Karmiel
Mayor's Office



Mr. Negura Mihaita
Mayor of Câmpulung Moldovenesc

Dear Mr. Mihaita

Following our previous successful steps, our common interest in establishing fruitful corporation as twin cities, with the vision of good will and open hearts, I am honored to invite you to Karmiel for May 8-10, 2018.

During your stay we would like to sign on the twin cities' agreement in a ceremony which will take place on the night of May 9th, 2018 at the Karmiel City Hall.

Please confirm the dates and let us know who will come with you, and what special requests do you have.

We are looking forward to your visit and to starting our corporation.

Sincerely,
Adi Eldar
Mayor of Karmiel

בעקבות הצעדים המוצלחים שקיימנו עד כה וההתעניינות המשותפת לחתום על ברית ערים
תאומות בין ערינו, מתוך חזון של רצון טוב ולב פתוח, אני מתכבד להזמין אתכם לכרמיאל בין התאריכים
8-10 במאי, 2018.

במהלך הביקור ברצוננו לחתום על הסכם ערים תאומות בטקס שיתקיים ב-9 במאי 2018 בעיריית
כרמיאל.

אנא אשרו את התאריכים ותודיע לנו מי מגיע מטעמך.

אני מצפה לפגוש אתכם ולקדם את שיתופי הפעולה בין ערינו.

בברכה

עדי אלדר

ראש עיריית כרמיאל

Primaria Municipiului Campulung Moldovenesc

From: "Andrea Gisberg" <foreign_affairs@karmiel.muni.il>
Date: joi, 12 aprilie 2018 16:05
To: <primaria@campulungmoldovenesc.ro>
Cc: <fel.dina@gmail.com>; <bogdan.stamatin@gmail.com>
Attach: הזמנה חתומה לביקור ראש עיריית קמפולונג
Subject: Invitation to visit Karmiel



ROMÂNIA
JUDEȚUL SUCEAVA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CÂMPULUNG MOLDOVENESC

Nr. 9677 din 11.04.2018

Str. 22 Decembrie nr.2, cod 725100
Tel: 004 0230 – 314425
Fax: 004 0230 – 314725

primaria@campulungmoldovenesc.ro
www.campulungmoldovenesc.ro

C ă t r e ,

PRIMĂRIA ORAȘULUI KARMIEL
STIMATE DOMNULE PRIMAR ADI ELDAR

Am primit documentul oficial semnat de dumneavoastră și vă mulțumesc pentru promptitudine.

Îngăduiți-mi să reiau cele transmise cu adresa 4341/13.02.2018, întrucât Dvs. ați avut această deosebită inițiativă, vă propun ca semnarea Înțelegerii să fie făcută la Primăria orașului Karmiel, la o dată și în condițiile pe care le veți considera oportune (cu excepția lunii iulie 2018, din motive obiective).

Conform reglementărilor intenționez să propun Consiliului Local Câmpulung Moldovenesc aprobarea acestei Înțelegeri.

Pentru ca proiectul de hotărâre să poată fi prezentat în sedința din 26 aprilie 2018 am nevoie de punctul Dvs. de vedere privind data semnării de la Primăria orașului Karmiel.

V-aș fi recunoscător dacă mi-ați putea comunica aceste date până pe 13 aprilie 2018.

Vă mulțumesc pentru cooperare.
Cu deosebită considerație,

PRIMAR,

Negură Mihăiță



ROMÂNIA
JUDEȚUL SUCEAVA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CÂMPULUNG MOLDOVENESC
Nr. 4341 din 13.02.2018

Str. 22 Decembrie nr.2, cod 725100
Tel: 004 0230 - 314425
Fax: 004 0230 - 314725

primaria@campulungmoldovenesc.ro
www.campulungmoldovenesc.ro

C ă t r e ,

PRIMĂRIA ORAȘULUI KARMIEL
STIMATE DOMNULE PRIMAR ADI ELDAR

Vă informez că am primit avizul favorabil al Ministerului Afacerilor Externe, precum și avizul favorabil al Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice (cu unele observații) cu privire la Înțelegerea de cooperare între municipiul Câmpulung Moldovenesc, județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel.

Vă transmit, alăturat, proiectul Înțelegerii, în formă finală cu toate modificările și vă rog să-mi comunicați punctul dumneavoastră de vedere - dacă sunteți de acord sau, eventual, aveți observații.

După primirea acordului Dvs. voi supune aprobării Consiliului Local al Municipiului Câmpulung Moldovenesc Înțelegerea de cooperare între municipiul Câmpulung Moldovenesc, județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel.

Vă propun următoarele modalități de finalizare: conform uzanțelor, întrucât Dvs. ați avut această frumoasă inițiativă, semnarea Înțelegerii să fie făcută la Primăria orașului Karmiel, la o dată și în condițiile pe care le veți considera oportune (cu excepția lunii iulie 2018, din motive obiective).

În speranța unui răspuns urgent și favorabil, vă mulțumesc.
Cu deosebită considerație,

PRIMAR,
Negură Mihăiță





ROMÂNIA
JUDEȚUL SUCEAVA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CÂMPULUNG MOLDOVENESC

Nr. 28486 din 17 10 2017

Str. 22 Decembrie nr.2, cod 725100

Tel: 004 0230 - 314425

Fax: 004 0230 - 314725

primaria@campulungmoldovenesc.ro
www.campulungmoldovenesc.ro

C ă t r e ,

PRIMĂRIA ORAȘULUI KARMIEL
STIMATE DOMNULE PRIMAR ADI ELDAR

Prin prezenta confirmăm, încă o dată, dorința și deschiderea noastră de a stabili înțelegerea de cooperare între municipiul Câmpulung Moldovenesc, județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel.

În acest sens, municipiul Câmpulung Moldovenesc a obținut avizul favorabil de la Ministerul Afacerilor Externe precum și de la Ministerul Dezvoltării Regionale, Administrației Publice și Fondurilor Europene, urmând ca după aprobarea proiectului de hotărâre cu privire la Înțelegerea de cooperare dintre cele două Părți de către Consiliul Local și după parcurgerea și realizarea tuturor formalităților legale conform legislației existente pe această temă să se finalizeze prin semnarea documentului oficial de cooperare dintre cele două Părți.

Vă supunem atenției textul „Înțelegerii de cooperare între municipiul Câmpulung Moldovenesc, județul Suceava din România și orașul Karmiel din Israel”, adresându-vă rugămintea să ne comunicați acordul Dumneavoastră asupra acestuia, sau eventualele modificări/completări.

Dupa primirea acordului Dumneavoastră vom comunica la Minister acest lucru, urmând a se parcurge celelalte proceduri administrative, asupra cărora vă vom ține la curent.

Cu deosebită stimă și considerație,

PRIMAR,
Negură Mihăiță

ÎNȚELEGERE DE COOPERARE
ÎNTRE MUNICIPIUL CÂMPULUNG MOLDOVENESC, JUDEȚUL SUCEAVA DIN
ROMÂNIA ȘI ORAȘUL KARMIEL DIN ISRAEL

Municipiul Câmpulung Moldovenesc, Județul Suceava din România și Orașul Karmiel din Israel, denumite în continuare Părți,

Ținând cont de dispozițiile art. 15, alin. 5 din din Legea nr. 215/2001, a administrației publice locale, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între statele lor,

Fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale,

Convinse de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relațiilor dintre Părți,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1 – OBIECTIVE

Părțile vor coopera, în vederea creșterii capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale.

ARTICOLUL 2 – DOMENII DE COOPERARE

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

- a) Economie;
- b) Turism;

- c) Cultură;
- d) Învățământ;
- e) Mediu;
- f) Agricultură și dezvoltare locală;
- g) Evaluarea eficienței în sectorul public realizată de autoritățile administrației publice locale;
- h) Standardele de calitate pentru serviciile publice prestate de autoritățile administrației publice locale;
- i) Alte domenii de cooperare din sfera de competență a părților.

ARTICOLUL 3 – MODALITĂȚI DE COOPERARE

În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:

- a) vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ, mediu;
- b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de știință, cultură, sănătate, învățământ, asistență și protecție socială, sport, turism, mediu, gospodărie comunală din unitățile lor administrativ teritoriale.

ARTICOLUL 4 – ASPECTE FINANCIARE

Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

ARTICOLUL 5 – COORDONAREA ACTIVITĂȚILOR DE COOPERARE

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestei Înțelegeri de Cooperare.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

ARTICOLUL 6 – SOLUȚIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

ARTICOLUL 7 – MODIFICAREA ÎNȚELEGERII DE COOPERARE

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi modificată sau completată în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările intră în vigoare la data semnării.

ARTICOLUL 8 – INTRAREA ÎN VIGOARE, DURATĂ ȘI DENUNȚARE

1) Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe durată nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

2) Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare prin înștiințare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezenta Înțelegere de Cooperare nu mai este în vigoare începând cu cea de-a 30-a zi de la data înștiințării.

3) Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit astfel de către Părți.

Semnată la _____, la data de _____, în două exemplare originale în limba română, ebraică și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
Municipiul Câmpulung Moldovenesc,
Județul Suceava, România

Primar,
Negură Mihăiță

Pentru
Orașul Karmiel,
din Israel

Primar,
Adi Eldar



ROMÂNIA
JUDEȚUL SUCEAVA
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CÂMPULUNG MOLDOVENESC

Str. 22 Decembrie nr.2, cod 725100

Tel: 004 0230 - 314425

Fax: 004 0230 - 314725

primaria@campulungmoldovenesc.ro

www.campulungmoldovenesc.ro

Nr. 3904 din 15.02.2017

DOMNULUI ADI ELDAR
PRIMAR al KARMIEL, ISRAEL

STIMATE DOMNULE PRIMAR,

Suntem onorați de scrisoarea Dumneavoastră cu propunerea de stabilire a unui Acord între localitățile noastre.

Vă rog să acceptați să vă transmit – în numele meu personal și al colaboratorilor din primărie – Domnule Primar ADI ELDAR un salut frățesc, urări de bine și sănătate pentru toată lumea.

Faptul că primul primar al orașului Karmiel a fost originar din Câmpulung Moldovenesc constituie, fără îndoială, un argument convingător și drag nouă, acela de a ști că un important oraș din Israel a fost cârmuit de un câmpulungean.

Vă mulțumesc pentru inițiativă și ne alăturăm bucuriei Dumneavoastră de a putea promova acest Acord.

Conform reglementărilor interne, proiectele de înțelegeri de cooperare de acest gen trebuie transmise spre avizare Ministerului Afacerilor Externe din România.

În acest sens, vă adresez respectuoasa rugămintă de a ne transmite:

- proiectul Acordului de cooperare;
- un documentar privind orașul (istoric, economic, turism, etc.).

Imediat ce primim aceste documente le comunicăm Ministerului de Externe care, în maximum 30 de zile, emite avizul, procedură despre care vă vom anunța de îndată.

Ulterior, vom stabili de comun acord supunerea documentelor spre aprobare celor două Consilii Municipale.

Sunt etape procedurale stabilite prin lege și trebuie să ne conformăm, fiind convinși că veți înțelege.

Cu deosebită stimă și considerație,

PRIMARUL MUNICIPIULUI CÂMPULUNG MOLDOVENESC,

Negură Mihăiță



Traducere din limba engleza

Primăria din Karmiel
Biroul Primarului

07/02/2017

Dl. **MIHAITA NEGURA**- Primar Câmpulung
Primăria Municipiului Câmpulung Moldovenesc
Str. 22 Decembrie nr.2, cod poStal 725100
Judetul Suceava, România

Stabilirea acordului de înfrățire dintre orasul Karmiel-Israel si orasul
Câmpulung-România

În urma scrisorii pe care ne-ati trimis-o, sunt fericit să vă trimit câteva informatii
despre orasul Karmiel si un model de acord de înfrățire.

Am fi foarte încântati să promovăm acest acord al culturii, educatiei, economiei si
turismului.

Imediat ce vom primi confirmarea dumneavoastră în scris, vom trimite
documentul spre aprobare Consiliului Municipal.

Cu respect,
Adi Eldar- Primar Karmiel, Israel

Subsemnata Florea Amada- Lorena, interpret și traducător autorizat pentru limbile străine
italiana și engleză, în temeiul autorizației nr. 16715 din data de 10.08.2006, eliberată de
Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleza în
limba română, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere,
înscrisului nu i-a fost denaturat conținutul si sensul.

INTERPRET și TRADUCATOR AUTORIZAT



Traducere din limba engleza

Primăria Karmiel

Primăria din.....
(Logo)

ACORD DE ÎNFRĂTIRE
Orasele înfrățirii

Karmiel-Israel

Semnat la data de _____ 2017 în Karmiel

Între:

Dl. Adi Eldar

Primar din Karmiel-Israel

si

Dl. _____

Primar din _____

Reprezentantii orasului Karmiel-Israel si _____, legal alesi de cetătenii lor, au asigurat a fi responsabili cu privire la adevăratele nevoi ale comunităților lor si cu privire la îndatoririle lor față de comunități;

Cu convingerea că relatiile dintre comunitățile acestor orase vor contribui la îmbogățirea culturală a cetătenilor si vor întări legăturile de prietenie dintre Israel si _____;

Acest acord de înfrățire se semnează cu evidenta dorintă de a extinde schimbările si experientele în sectoarele culturii, economiei, turismului, patrimoniului, cu scopul de a aduce o contributie comună la întărirea relatiilor de prietenie dintre respectivele orase, pentru o bună si continuă înțelegere între popoare si aducerea păcii în întreaga lume.

Confirmăm vointa noastră prin semnarea acestui acord.

Primar al orasului Karmiel

Dl. Adi Eldar

Primar al _____
Dl. _____

Subsemnata Florea Amada- Lorena, interpret ☐ i traducător autorizat pentru limbile străine italiana si engleză, în temeiul autorizăției nr. 16715 din data de 10.08.2006, eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba engleza in limba română, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, ☐ i că, prin traducere, înscrisului nu i-a fost denaturat conținutul si sensul.

INTERPRET ☐ I TRADUCATOR AUTORIZAT



MUNICIPALITY OF KARMIEL



MUNICIPALITY OF _____
(Logo)

TWINING AGREEMENT
Twining Cities

Karmiel-Israel

Signed in _____ 2017 in Municipality of Karmiel

Between:

Mr. Adi Eldar
Mayor of Karmiel-Israel

And

Mr. _____
Mayor of _____

The representatives of the city of Karmiel-Israel and _____, elected legally by their citizens, assured to be responsible towards the real needs of their communities and for their obligations towards their communities;

Convinced that the contacts between the communities of the respective cities will contribute for the enrichment of the cultures of their citizens and will strengthen the links of friendship among Israel and _____;

Sign this Twining Agreement with the clear aim to extend the exchanges and the experiences in the sectors of culture, economy, tourism, heritage, with the aim to give a joint contribution for strengthening the friendship relations between their respective cities, for a continuous good understanding between the people and the realization of peace in the whole world.

We confirm our volition through the signing of this Agreement.

Mayor of Karmiel
Mr. Adi Eldar

Mayor of _____
Mr. _____

Translation from Romanian into English

Cooperation agreement
between the city of Campulung Moldovenesc, county of Suceava from Romania and
the city of Karmiel from Israel

The city of Campulung Moldovenesc, county of Suceava, Romania and the city of Karmiel from Israel, called Parties.

According to the provisions of the art.15, paragraph 5 from the law no.215/2001, of the local public administration, republished, with the additional changes and addition.

Wanting to contribute to the development of the bilateral cooperation and the friendship relations between their countries.

Being interested in consolidating and diversifying the traditional friendship relations between the parties, and also the development of new dimensions of the bilateral cooperation in the area of the local public administration.

Convinced by the fact that this new form of cooperation will contribute to diversifying the relations between the parties.

They settled the followings:

Article 1- Objectives

The parties will cooperate, in order to increase the institutional capacity of the local public administration of their cities with the purpose to assure the economic-social development of the local communities.

Article 2- Cooperation areas

According to the bilateral cooperation principles, of trust, equality and mutual advantage, the parties will develop collaboration relations in the following areas:

- a) Economy
- b) Tourism
- c) Culture
- d) Education
- e) Environment
- f) Agriculture and local development
- g) The assessment of the efficiency in the public area carried out by the authorities of the local public administration
- h) Quality standards for the public services carried out by the authorities of the local public administration
- i) Other cooperation areas from the parties competence environment

Article 3- Cooperation modalities

According to their specific competence, the parties:

- a) Will contribute to the exchange of delegations, visits of the experts and specialists in culture, economy, administration, tourism, social services, health, education, environment
- b) At the same time, they will act for carrying out an exchange of experience between the administrative structures coordinated by the two signatory parties, establishing and carrying out a relational system between these structures and promoting their activity image at the level of the local communities of the two parties;

- c) They will contribute to developing the cooperation between the science, culture, health, education, social care and protection, sports, tourism, environment, municipal household institutions and organizations of their territorial administrative units.

Article 4- Financial aspects

The parties will bear the expenses appeared during the implementation of the present Cooperation Agreement, in the limits provided by the national law of the countries of the two parties.

Article 5- Coordination of the cooperation activities

- 1) Each party will appoint a coordinator that will be responsible for the efficient implementation of this Cooperation Agreement
- 2) The coordinators appointed by the parties will make an implementation plan and will propose extra actions that will be carried out by both parties.

Article 6- Solving the arguments

Any argument concerning the interpretation or application of the present Cooperation Agreement will be solved amicably, by the parties, through direct negotiations.

Article 7- Modification of the cooperation agreement

The present Cooperation Agreement can be modified or completed according to a mutual agreement of the parties, in writing. The changes and addition enter into force when the document is signed.

Article 8- Entering into force, length and cancellation

- 1) The present Cooperation Agreement is concluded for an undetermined period of time and enters into force when the document is signed.
- 2) Any of the parties can cancel the present Cooperation Agreement through a written notification addressed to the other party. In this case, the present Cooperation Agreement is no longer into force starting with the 30th day since the notification.
- 3) The cessation of the present Cooperation Agreement will not affect the application of the programs and projects that were initiated in its validity period, excepting the case in which it was established differently by the parties.

Signed in..... on..... in 2 original copies, in Romanian, Hebrew and English, all the texts being equally authentic. In case of arguments of interpretation the English text will prevail.

For the Municipality of Campulung Moldovenesc
County of Suceava, Romania

Mayor Negura Mihaila

For the city of Karmiel from Israel

Mayor Adi Eldor

1. The signed Hebrew Amshelot version authorized interpretation of the signature for the Hebrew and English language.
According to the authorization no. 16713 from 10.08.2006 issued by the Ministry of Justice from Romania. Firstly the signatures
of the parties from Romanian (and English) that the presented text was completely translated, without omissions, and then
to use it in the text of the document was not changed.
Authorized interpretation of the signature